

Doce Breves

Edición Bilingüe : Castellano - Italiano



*Maria Luz Loloy Marquina
traduce poemas de
Rolando Revagliatti*



Nostromo Editores

Colección : Recitador Argentino : 6

http://www.geocities.com/nostromo_editores/

Preguntas de Anita

¿Importa saber qué edad he llegado a tener
y si soy risueña o resentida
hija adoptada por Karenin
(el marido de mi madre y padre de mi medio hermano)
hija del conde Vronski, e insisto
de aquella mujer tan bella que apenas conocí?

¿Heroína de la que precisamente habré heredado su belleza?

¿Escribí yo libros?

¿La perdoné?...

Domande di Anita

Importa sapere la mia età
e se sono allegra o permalosa
figlia adottata da Karenin
(il marito di mia madre e padre del mio fratellastro)
figlia del conte Vronski, e insisto
di quella donna tanto bella che conobbi appena?

Eroina da cui precisamente avrò ereditato la sua bellezza?

Scrissi io dei libri?

La perdonai?...

Filosofías

Chorro de soda generosa sobre asianistas, eudemonistas y maniqueístas
aguas mineralizadas sobre convencidos consagrados al pirronismo y al epicureísmo
(fuera detractores de cualquier multinacional de las gaseosas)
yo los bautizo en el nombre
de las más afiladas filosofías decadentes.



Filosofie

Scroscio di soda generosa su asianisti, eudemonisti e manichei
acque mineralizzate su convinti consacrati al pirronismo e all'epicureismo
(fuori detrattori di qualsiasi multinazionale delle gazzose)
io li battezzo nel nome
delle più sottili filosofie decadenti.

En noches

Con gran bochorno de la primavera
las prostitutas reverberan
mofletudas y desabotonadas

En noches de pizarra
saturan los balcones amarillos

Y se arrojan por fin cuando paso
conspicuamente a las tinieblas.

Nelle notti

Con gran rossore della primavera
le prostitute riverberano
paffute e sbocciate

Nelle notti d'ardesia
saturano gialli balconi

E si buttano infine quando passo
conspicuamente alle tenebre.

A priori

Amo a priori tu sexo tus pensamientos
amo tu juventud a priori
esa manera reminiscente que tendrás de ceder
la perspicacia que proviniendo de vos
me incluya amorosamente.

A priori

Amo a priori il tuo sesso i tuoi pensieri
amo la tua giovinezza a priori
quella reminiscente maniera che dovrai cedere
la perspicacia che da te provenendo
mi includa amorosamente.

Pero

Abocada al fuego pero al agua
instalada en las ancas pero en los dientes
aquietada en la contemplación pero preñada de bélicas impregnaciones.



Ma

Prossima al fuoco ma all'acqua
impiantata nelle anche ma nei denti
acquietata nella contemplazione ma gravida di belliche impregnazioni.

Muchos besos

Muchos besos querida muchos besos
o qué sé yo
muchos besos querida muchos besos

Me rindo nupcial
afrodisíaco
turgente

Mucho te besaré querida mucho te besaré.

Multi baci

Multi baci cara multi baci
o che so io
multi baci cara multi baci

Il mio frutto nuziale
afrodisiaco
tumido

Molto ti baceró cara molto ti baceró.

Tlmh

Te pía un pajarito grave adentro
grave de vos
no sólo el pecho te apacigua
también te roza con sus alas
la nariz.

Tlmh

Ti cinguetta un uccellino grave dentro
grave di te
non solo il petto ti quieta
ma ti sfiora anche con le sue ali
la narice.

Sólo yo al borde

Sólo yo al borde de su cercanía
escribo que cuando despierta me reconoce

No sabe que vigilo:
después de muchos besos duerme a mi lado.

Solo io al bordo

Solo io al bordo della sua vicinanza
scrivo che quando si sveglia mi riconosce

Non sa che vigilo:
dopo tanti baci dorme al mio fianco.

Ayer y mañana

Hoy llueve
llueve desde ayer
desde ayer íntima la lluvia
desde la lluvia hasta quizá mañana
íntimos.

Ieri e domani

Oggi piove
piove da ieri
da ieri intima la pioggia
dalla pioggia forse fino a domani
intimi.

Mentada

Virgen del mil trescientos
de labiecitos incautos e insuficientes
con lujoso atavío de intensos dorados
mentada por cronistas contemporáneos
sin citar la fuente
afligida y conmovedora.



Celebrata

Vergine del milletrecento
dalle labbrucce incaute e insufficienti
con lussuosa veste d'intensi dorati
celebrata da contemporanei cronisti
senza citare la fonte
afflitta e commovente.

Originariamente doce eran los textos que conformaban el Recitador Argentino (en soporte papel) N° 6. Dos de ellos han sido modificados (y no contamos con las modificadas versiones al italiano). Por lo cual han quedado excluidos de esta edición.

Ilustraciones :

Clara Bullrich (portada)

Rafael Marín (p. 6)

Gabriela Membrives (p. 3)

Martín Micharvegas (p. 11)

RECITADOR ARGENTINO 6

Última edición en papel : Julio 1997
Esta edición-e : Enero 2005

Rolando Revagliatti

(Buenos Aires, República Argentina, 1945)

Bogotá 2466

C1406GBT Buenos Aires - La Argentina

revadans@yahoo.com.ar

María Luz Loloy Marquina

(Cajabamba, Cajamarca, Perú. Reside en
Cadrezzate, Varese, Italia)

Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :
L.J.Silver <drumour@fibertel.com.ar>